

第26回学術シンポジウム

日本語と中国語における漢字同形語（二字漢語動詞）の意味や用法の相違に関する研究

—中国人日本語学習者（1000人）を対象とするアンケート調査を中心に—

京都外国語大学・博士後期課程

侯遠方（コウ エンホウ）

2023年11月18日（土）



1 問題点

例（1）

【中国語原文】植物学家能**区分**各种不同的植物。

【日本語訳文】植物学者は様々な植物を**区別できる**。（注1）

中国語の“区分”は幾つかの物事の相違点を強調する場合にも用いられるのに対して、日本語では通常、類義語の「区別」、「見分ける/仕分ける」などで対応する。

例（2）

【日本語原文】五歳児は、四歳児よりも、さらに心身共に成熟し、**情緒も安定してくる**ので、仲間との遊びで、喧嘩はときに起きるが、しだいに平和な関係をもつようになる。

【中国語訳文】五岁的孩子比四岁的孩子，在身心各方面都要成熟得多、**情绪也要安定得多**。尽管和伙伴们一起玩时还爱吵架，但已逐渐能保持和睦关系了。（注2）

日本語のでは「安定」は通常、「～が安定している」の形で使用されているのに対して、中国語では“安定”は形容詞として、“安定的+名詞” “～很安定”の形で用いられる。

意味的に共通している場合もあれば、**使用対象や品詞性**などの面において相違点も見られる。これらの相違は日本語教科書、日中辞書で取り上げられていないものが多く、日本語学習者は、母国語の中国語の使い方からの影響で、二字漢字同形語を間違えて使用する人も多い。



2 研究目的

本研究では、意味が同じでも用法が微妙に異なる日中漢字同形語の考察に力点を置き、中国人日本語学習者（以下は「日本語学習者」と称する）1000人を対象とする大規模のアンケート調査を通して、日本語の二字漢語（動詞）の諸問題をめぐり、日本語学習者の習得状況を明らかにすることを目指している。

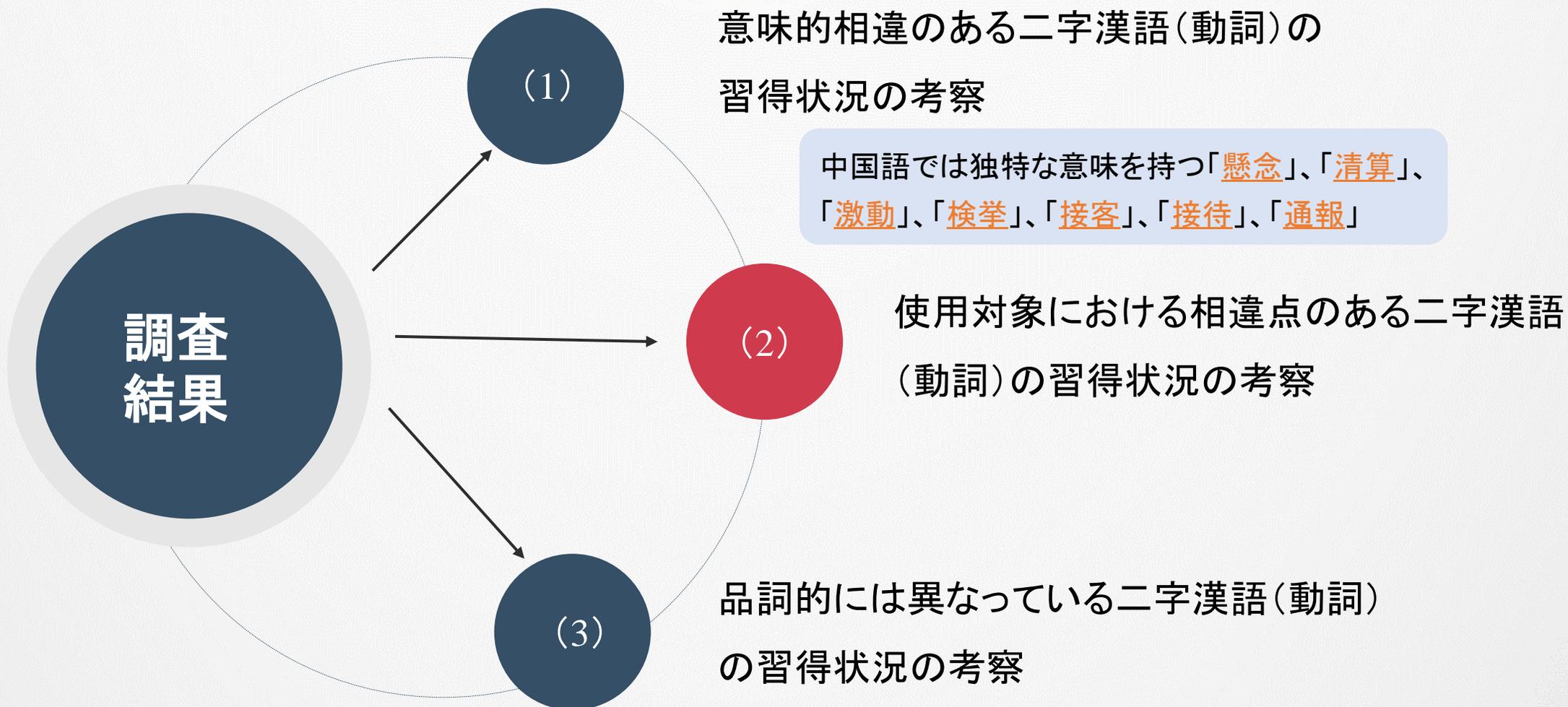


3 アンケート調査

2023年9月27日～10月12日の間、アンケート調査専用のアプリ《问卷星》を利用し、日本在住の中国人留学生、中国の大学の日本語学科で勉強している学生などの日本語学習者1000人（注3）を対象とするアンケート調査を行った。



4 調査の結果と分析





(1) 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“悬念”と日本語の「懸念」

例(1) 権利が侵害されることを常に懸念している。

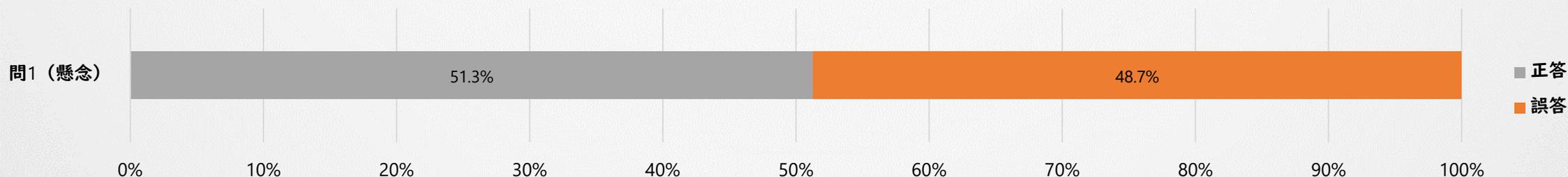
日本語では動詞として使用され、「何かについて気を回して考えている。何かを心配する」という意味を表す。中国語に訳せば、“担心”や“顾虑”になることが多い。

例(2) 充满悬念的剧情(サスペンスに満ちたストーリー)

中国語では、名詞として使用されていることが圧倒的に多い。この場合、通常「小説・ドラマ・映画などで、筋の展開や作品に登場した人物の運命などにはらはらす」という気持ち、サスペンスのことを表す。

富有悬念的文学作品⇒懸念に富んだ文学作品× サスペンスフルな文学作品○

「懸念に富んだ文学作品」(×)において、「懸念」の使い方が正しいかどうかを教えてください





(1) 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“清算”と日本語の「清算」

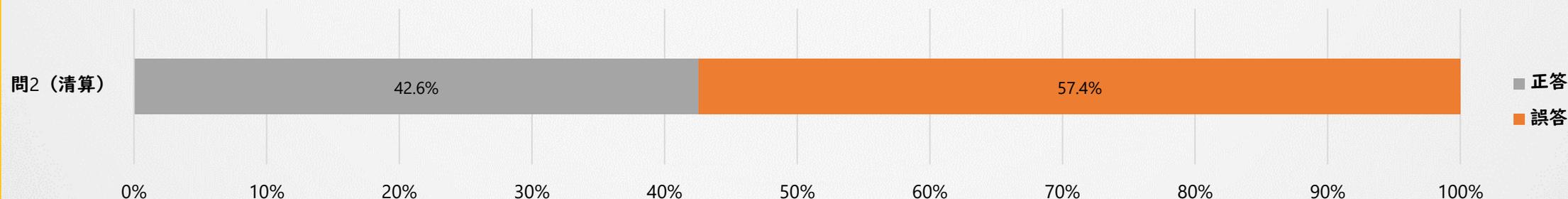
日本語の「清算」と中国語の“清算”は決まりをつけること、結末をつけることという意味で用いられている場合もあれば、異なる使用場面もある。

例(1) 清算～的罪行(罪を暴き、責任を問う)

中国語では、日本語の「清算」には見られない「すべての罪や誤りを列挙した上に、それに応じて適当な処置を取る」という意味で使用されることがある。

清算暴力団伙的罪行⇒暴力団の罪悪を清算する× 暴力団の罪を暴き、責任を問う○

「暴力団の罪悪を清算する」(×)において、「清算する」の用い方が正しいかどうかを教えてください





(1) 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“激动”と日本語の「激動」

日本語では、「激動」は「激しく揺れ動くこと」を意味しており、通常「社会」、「世界」、「時代」、「環境」などの態勢や状況の変化を客観的に叙述するのに使用されている。中国語に訳す場合、通常、“动荡（不安）”になる。

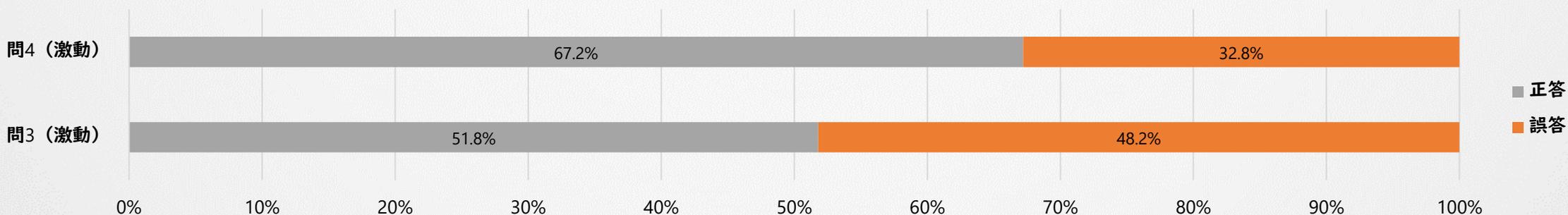
例(1) **激動する**世界情勢

中国語では、“激动”は何かの刺激を受けて人間の感情が高ぶる、または人間の心を沸き立たせるという意味を表す。この場合、日本語の「感動」で対応することが多い。

例(2) **激动到落泪**(涙が出るほど感動している)

問3:「私は**激动して**涙を流した」(×)において、「激動する」の使い方が正しいかどうかを教えてください

問4:「**激動する**世界情勢」(○)において、「激動する」の使い方が正しいかどうかを教えてください





(1) 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“检举”と日本語の「検挙」

日本語の「検挙」は通常、警察・検察官などが犯罪の容疑者や違反行為を特定することを指しているが、容疑者の身柄を拘束する逮捕の場合にも使われる。「何かの原因で逮捕される」、または「拘束される」という意味を表す。中国語では通常、“逮捕”、“拘留”、“被抓”などで対応することが多い。

例(1) 容疑で検挙される

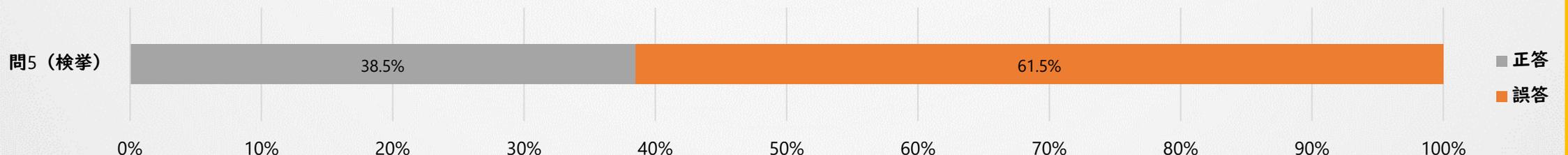
中国語では、「司法機関や関係部門などに悪事や犯罪行為を告発すること」という意味を表す。

例(2) 你有勇气检举、揭发污染环境的单位和个人吗?(環境を汚染した組織や個人を告発する勇気があるのか)

例(3) 检举逃犯(逃亡者を通報する)

检举坏人的罪行⇒犯罪を検挙する× 犯罪を告発する○

「悪い奴の犯罪を検挙すべきだ」(×)において、「検挙する」の用い方が正しいかどうかを教えてください





(1) 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“接客”と日本語の「接客」

例(1)笑顔でお客様に接客する。

日本語では通常、「お客様をもてなすこと」という意味を表す。中国語に訳す場合、“接待顾客”や“服务顾客”で表現することが多い。

例(2)餐厅要求所有工作人员微笑接客(レストラン側はスタッフ全員が笑顔で接客することが求められている)

中国語ではお客を持って成すことという意味を表す場合にも用いられるが、使用場面が少ない。“接客”は単独で用いられる場合、「売春婦として客を取る」の意味として使用されることが多い。

問6:「接客しないと殴られて監禁される」(×)において、「接客する」の使い方が正しいかどうかを教えてください
問7:「日本全国40店の直営店の自社スタッフが直に接客する」(○)において、「接客する」の使い方が正しいかどうかを教えてください





(1) 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“接待”と日本語の「接待」

例(1) お得意様の外国人を接待すると、夫婦同伴のディナーに付き合わされた。 例(2) ゴルフ接待。

日本語では、「客をもてなす」の意味のほか、主として「お客をごちそうする」、「招待する」という意味としても用いられる。この場合、中国語で、“招待”や“款待”で表現することが多い。

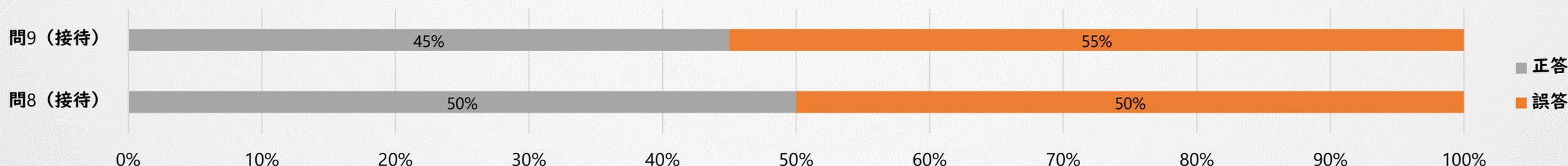
例(3) 用米酒和奶茶热情接待客人。(マッコリとミルクティーで親切に客をもてなす)

例(4) 中国历史博物馆今天共接待观众3千多人。(中国歴史博物館は今日3000名余りの観客を受け入れた)

中国語では客をもてなすことという意味を表す点においては、日本語の「接待」と同様のように見える。ただし、中国語ではお茶やお菓子程度である。中国語の“接待”は、博物館などで観客や利用者を受け入れること指す場合にも用いられる。これは中国語の“接待”の独特な使い方である。

問8: 「観光客7000人を接待した」(×)において、「接待する」の使い方が正しいかどうかを教えてください

問9: 「人を食事に接待すれば、その人も喜ぶ」(○)において、「接待する」の使い方が正しいかどうかを教えてください





(1) 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“通报”と日本語の「通報」

例(1) 死因に不審を抱いた家族が警察に通報した。

例(2) 事務局が改正案を締約国に通報した。

日本語の「通報」は通常、目上の担当の人や部門、当局、政府などに伝え知らせる場合に用いられる。この場合、中国語では、“报告”や“传达”、“举报”などで表現することが多い。

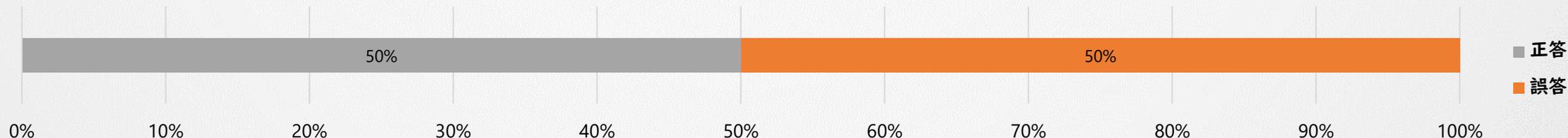
例(3) 万源县委将这一事件通报全县(万源県の委員会はこの事件を全県に通達した)

例(4) 通报全校, 给予表扬(全校に通達し、表彰をする)

中国語の“通报”は「上級の機関が文書で所管の機関や職員に通知すること」のように、上から下へ、「通達する」という意味として用いられることが多い。

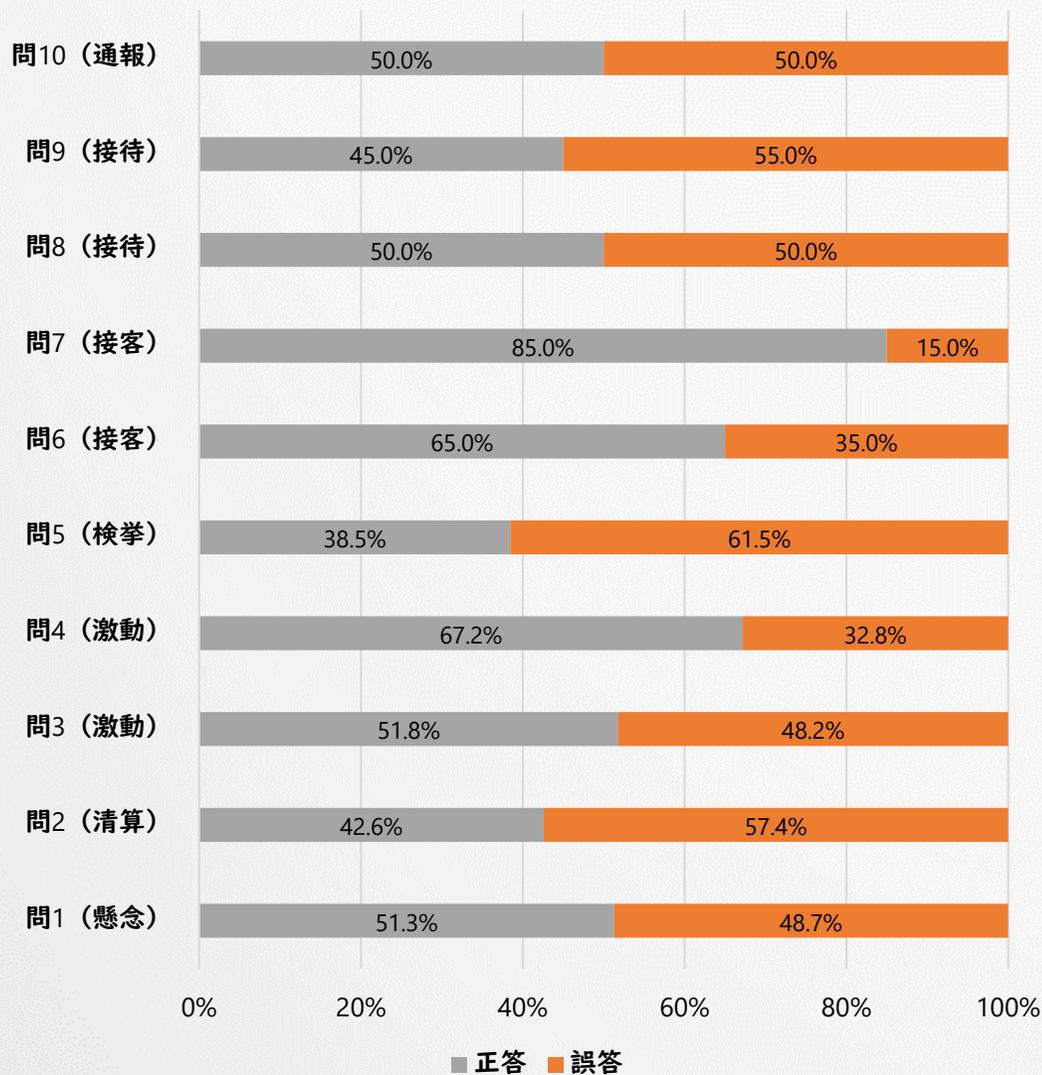
「政府が各交通機関に自主警備の強化を通報する」(×)において、「通報する」の使い方が正しいかどうかを教えてください

問10 (通報)





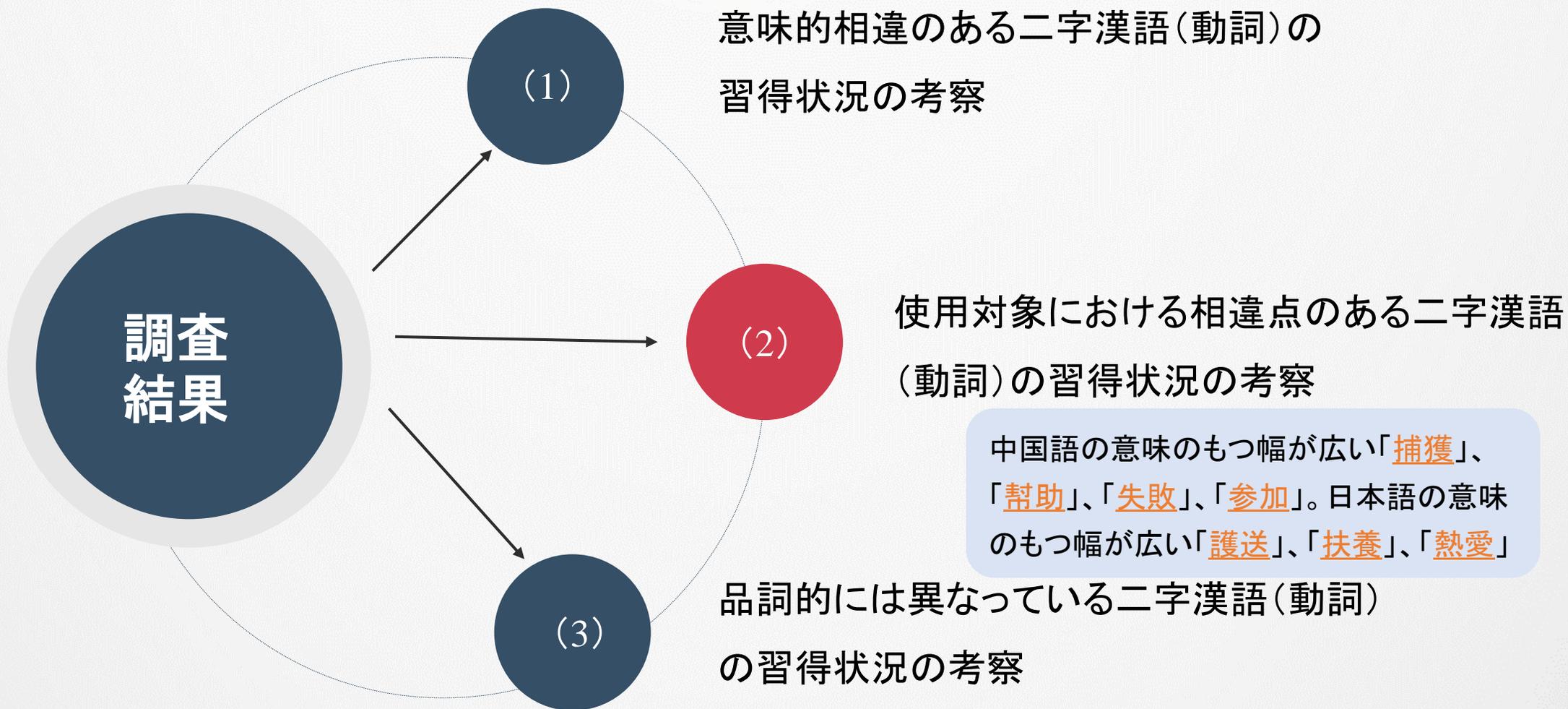
(1) 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察



日本語の二字漢語(動詞)の「懸念」や「清算」、「激動」、「検拳」、「接客」、「接待」、「通報」のように、中国語と意味的相違がある場合、中国語の漢字同形語の使い方からの影響を受け、日本語学習者は中国語式の日本語を使ってしまふことが多く見られた、という実態が浮き彫りになった。



4 調査の結果と分析





(2) 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

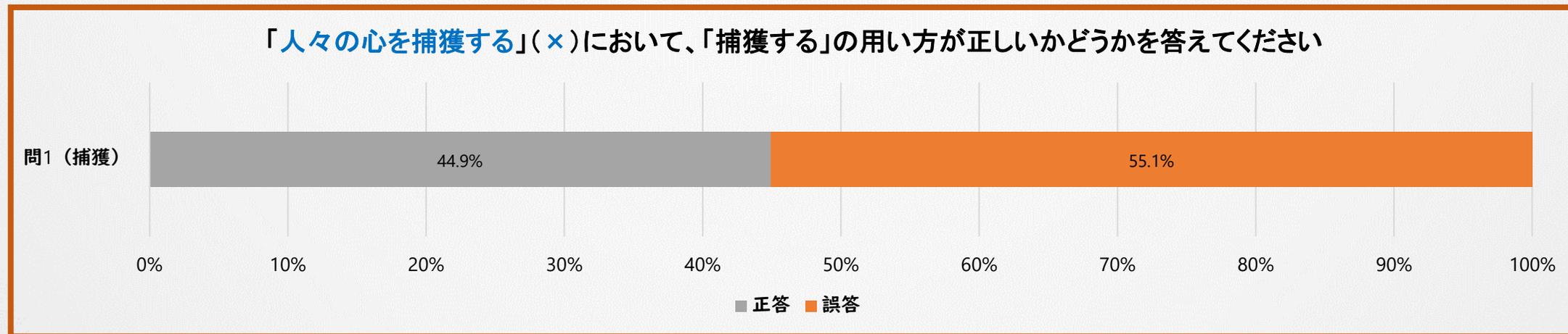
中国語の“捕获”と日本語の「捕獲」

日本語の「捕獲」と中国語の“捕获”は同じく獣や動物を使用対象として、動物や獣などを捕まえるという意味を表す。

例(1) **捕获人心**(人々の心を掴む)

例(2) **捕获信息**(情報を捉える)

しかし、中国語の“捕获”は「人々の心」や「情報」などの抽象的なモノゴトを使用対象として用いられることも多い。この場合、日本語では通常、和語動詞「掴む」や「捉える」で表現する。





(2) 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“帮助”と日本語の「帮助」

日中漢字同形語「帮助」は同じく「手を貸すこと。手助け」という意味を表す場合に用いられる。

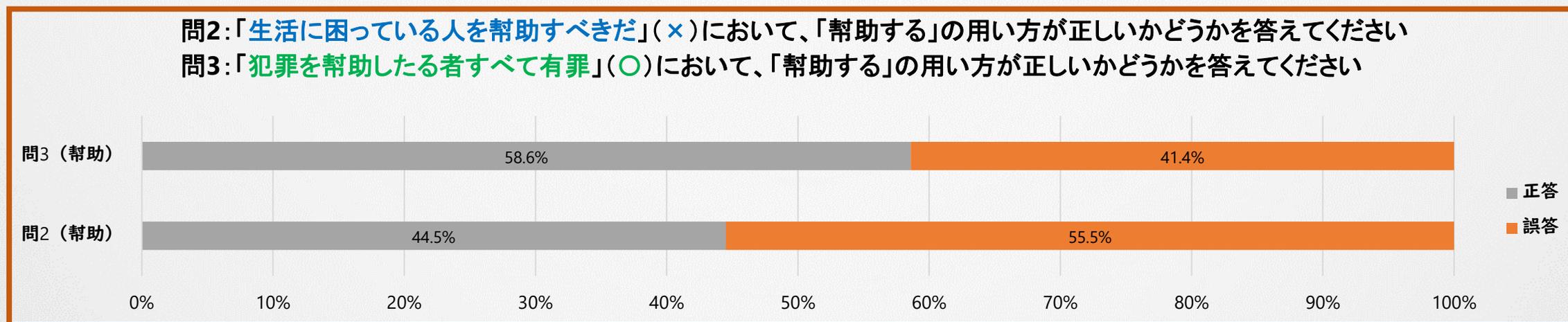
例(1) 逃亡を帮助する 例(2) 隠蔽の帮助 例(3) 自殺帮助

日本語では、マイナス評価的なモノゴトを使用対象として使われている。

例(4) 樊哙不合纵妻吕须帮助吕后为虐。(樊哙は妻の呂須が呂後の悪行に手を貸すことを放任するべきではない)

例(5) 帮助孩子们实现梦想。(子供たちの夢を実現することに手助けをした)

中国語では、マイナス評価的なモノゴトを使用対象とすることもあれば、プラス評価的なモノゴトを使用対象とすることもある。





(2) 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“失敗”と日本語の「失敗」

日中漢字同形語「失敗」は同じく「望んでいる結果は得られないこと」という意味を表している。

例(1) 受験に失敗した 例(2) 就職に失敗した 例(3) 失敗談

日本語では、日常茶飯事について叙述する場合にもよく使用されている。

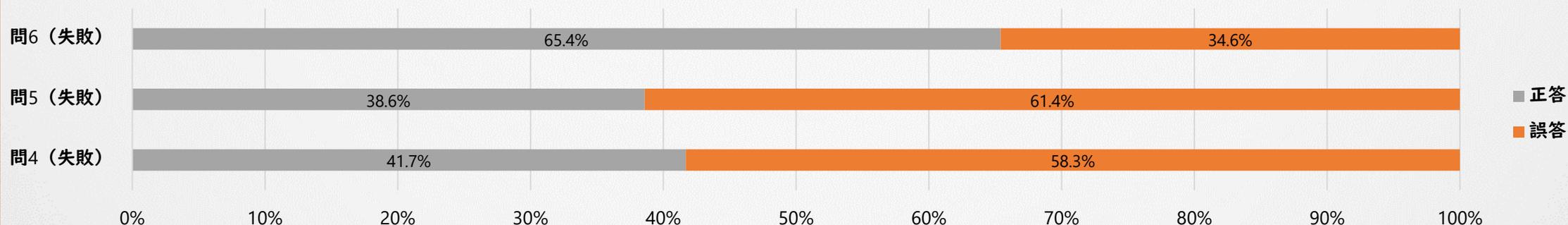
例(4) 戦争失敗(戦争に負けた) 例(5) 竞赛失敗(試合に負けた)

中国語では、重大な事件に成功しないことを叙述する場合に多く用いられる。

問4:「その結果、戦争に失敗してしまった」(×)において、「失敗する」の用い方が正しいかどうかを教えてください

問5:「試合に失敗した」(×)において、「失敗する」の用い方が正しいかどうかを教えてください

問6:「息子が就職に失敗した」(○)において、「失敗する」の用い方が正しいかどうかを教えてください





(2) 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“参加”と日本語の「参加」

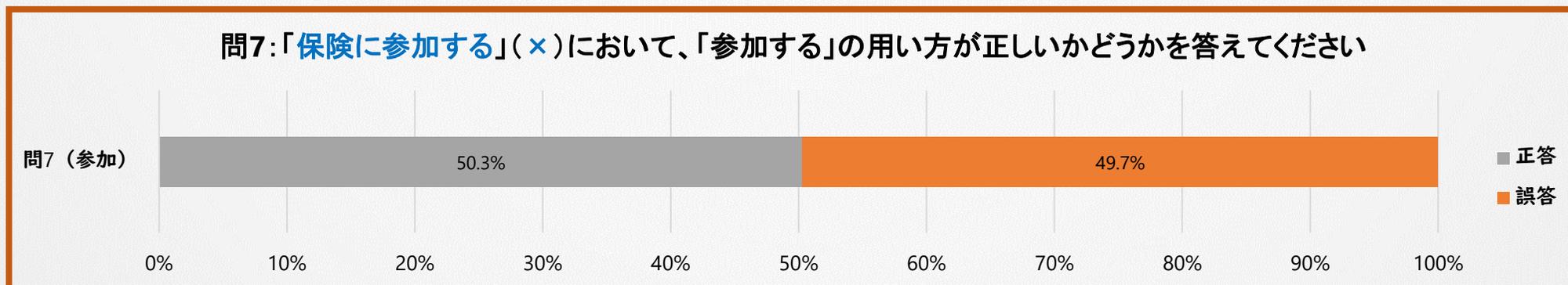
日中漢字同形語「参加」は同じく「一員として加わり、行動をともにすること」という意味を表している。

例(1) [活動に参加する](#) 例(2) [会議に参加する](#) 例(3) [イベントに参加する](#)

例(4) [参加活動](#)(活動に参加する) 例(5) [参加結婚典礼](#)(結婚式に出席する/列席する/参加する)

例(6) [参加工作](#)(就職する) 例(7) [参加保険](#)(保険に加入する) 例(8) [参加考試](#)(試験を受ける)

日本語の「参加」より、中国語の“参加”のほうが使用範囲が広い。





(2) 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“护送”と日本語の「護送」

日中漢字同形語の「護送」は何かのモノゴト、または何者の安全を守るための行為を表す点において共通する。

例(1) [护送病人](#) (患者を護送する) 例(2) [护送学生](#) (学生を付き添って送る)

例(3) [护送大熊猫](#) (パンダを護送する) 例(4) [护送灵柩](#) (霊柩を護送する)

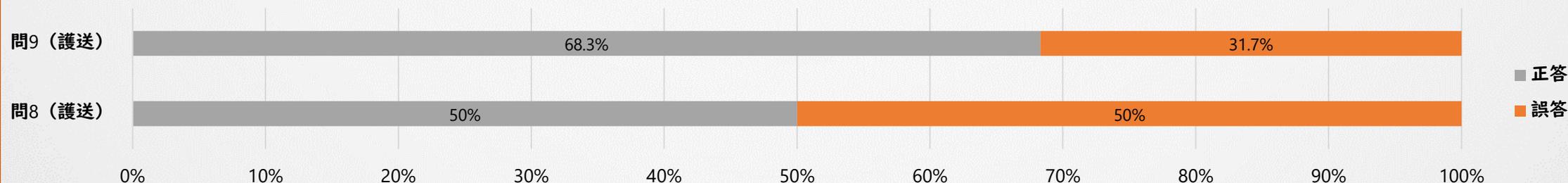
中国語では、人間を使用対象とするほか、動物や大切なモノゴトを使用対象としても用いられる。

例(5) [「犯人を裁判所に護送する」](#)

日本語では、「犯人」や「受刑者」などを使用対象として、身柄を拘束したまま他の場所へ送るという意味を表すのに多く使用されている。中国語では“押送”と言う。

問8:「[犯人を裁判所に護送する](#)」(○)において、「護送する」の使い方が正しいかどうかを教えてください

問9:「[代表団を護送する](#)」(○)において、「護送する」の使い方が正しいかどうかを教えてください





(2) 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“抚养”と日本語の「扶養」

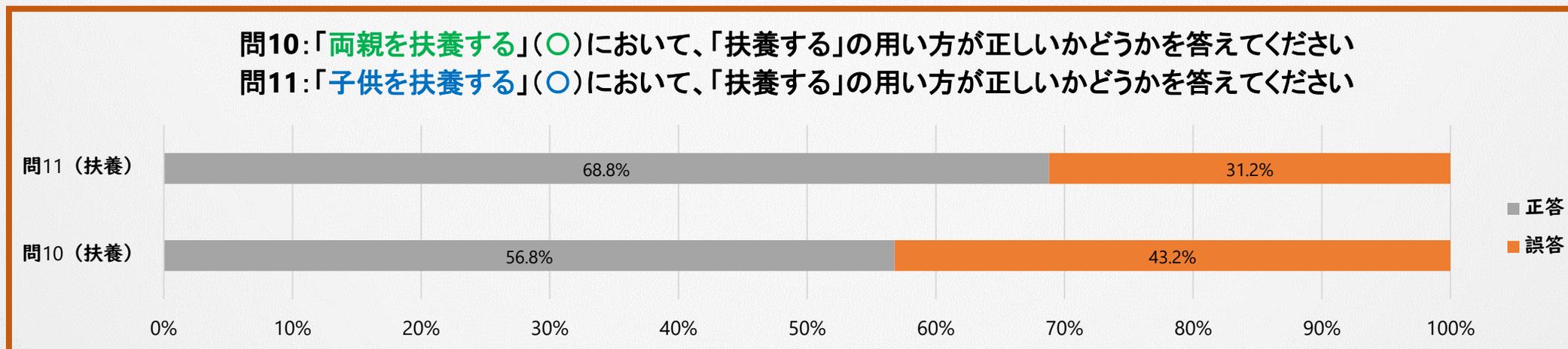
日中漢字同形語の「扶養」は同じく誰かが生活できるように世話をするという意味を表す。

例(1) 抚养孩子(子供を扶養する) 例(2) 抚养弟妹(兄弟を扶養する)

中国語では、扶養された側が通常目下の親族である。

例(3) 子供を扶養する 例(4) 家族を扶養する 例(5) 親を扶養する

日本語では、使用対象が目上の人か目下の人かとは関わらず、いずれの場合にも「扶養」と共に用いられる。





(2) 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“热爱”と日本語の「熱愛」

日本語でも中国語でも、日中漢字同形語の「熱愛」は熱烈に愛していることを意味している。

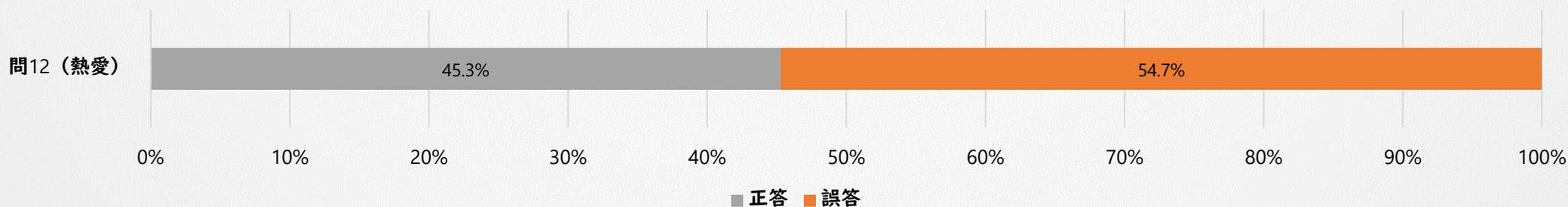
例(1) [热爱祖国](#)(国を愛している) 例(2) [热爱事业](#)(仕事に情熱を燃やす)

中国語では、主として国家や社会、民衆、事業などを使用対象として用いられる。

例(3) [息子を熱愛する](#)

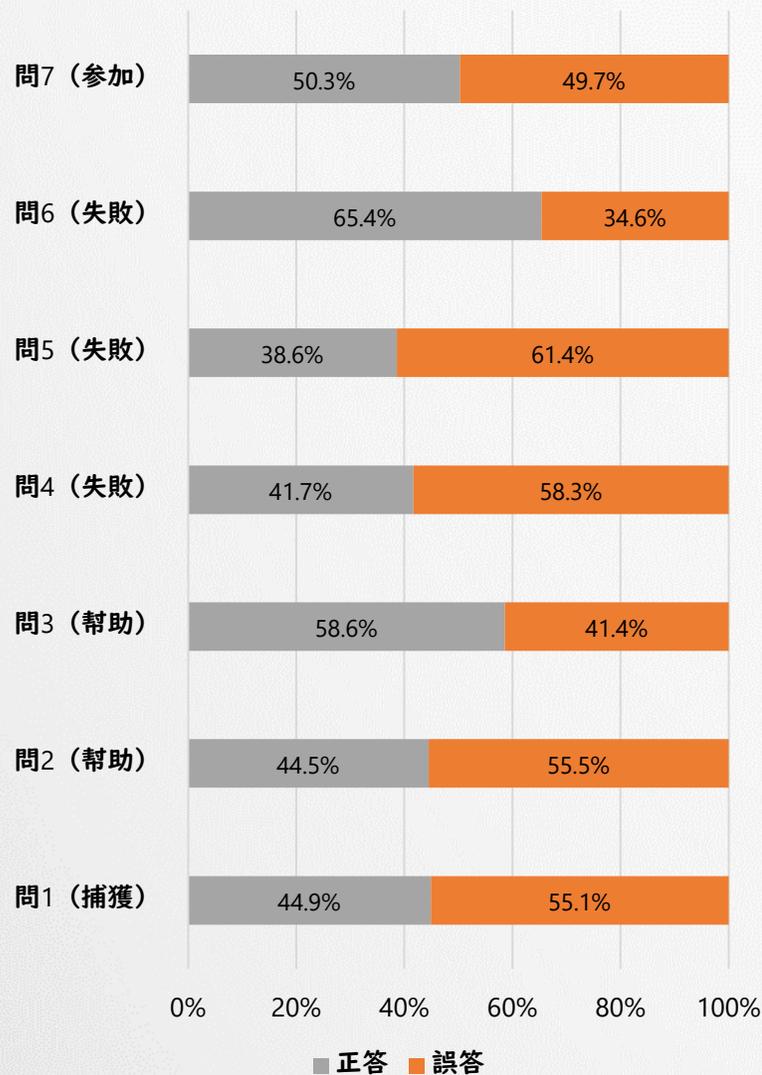
日本語では、抽象的なモノゴトである「主義」や「文化」のほか、具体的な人物である「息子」などを使用対象としても用いられる。

「[息子を熱愛する](#)」(○)において、「熱愛する」の使い方が正しいかどうかを教えてください



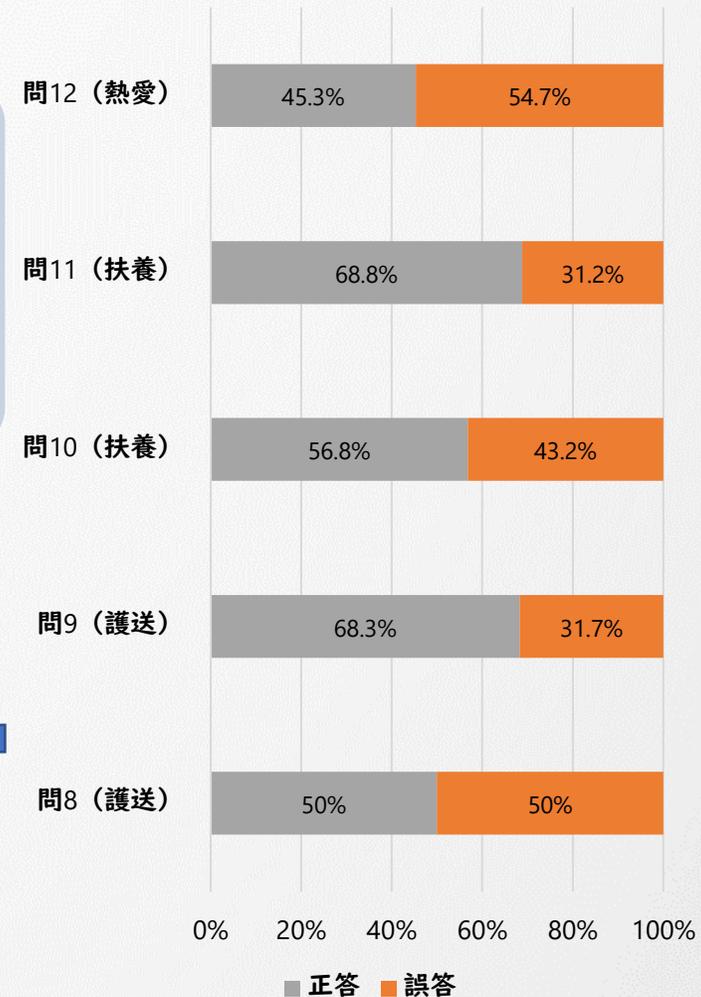


(2) 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察



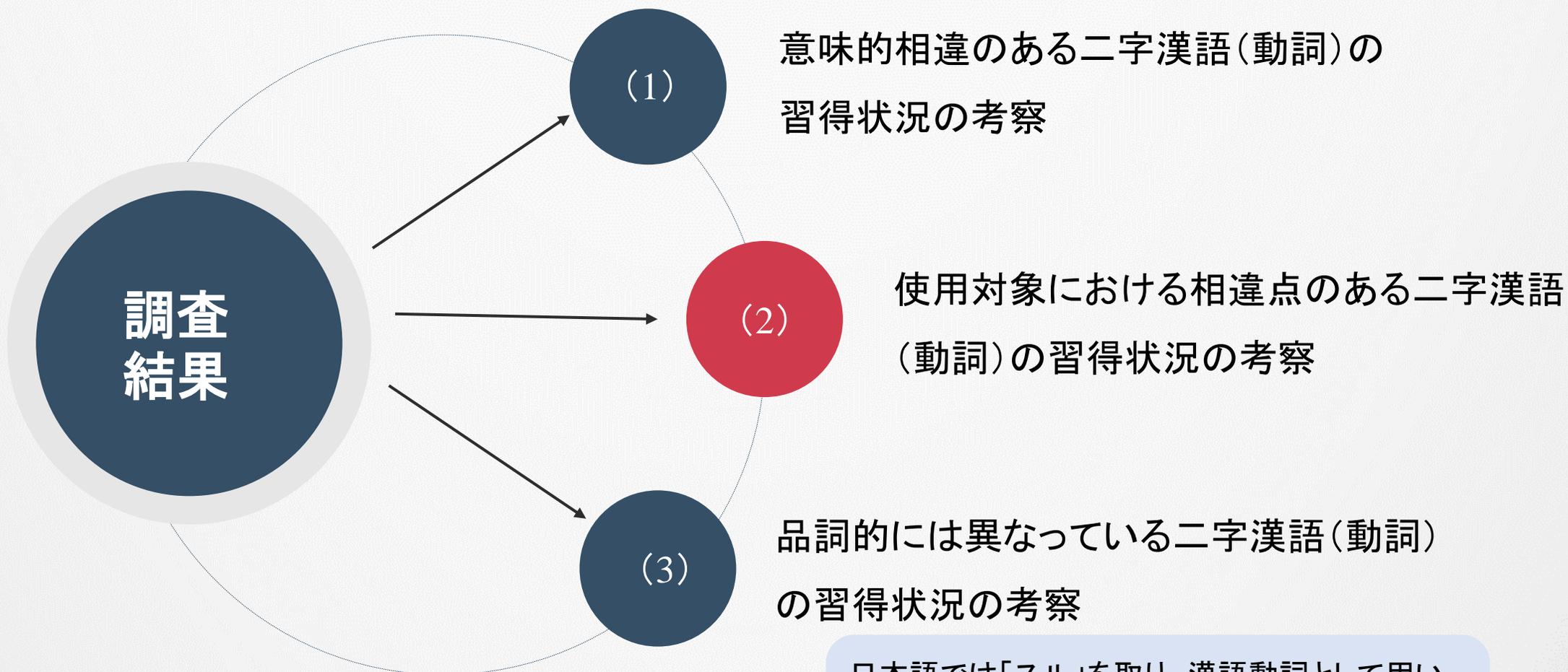
中国語の漢字同形語の使い方の影響で、間違えて日本語を使用してしまう日本語学習者が少なくなかった。

日本語学習者は中国語と同じである表現を習得しやすいのに対して、日本語の独特な表現の習熟度が低い。





4 調査の結果と分析



日本語では「スル」を取り、漢語動詞として用いられるが、中国語では形容詞の機能を果たしている「傑出」、「緊迫」、「興奮」、「混乱」、「困惑」



(3) 品詞的には異なっている二字漢語(動詞)の習得状況の考察

中国語の“杰出”と日本語の「傑出」

例(1) 傑出した人材

例(2) 傑出した人物

例(3) 傑出した才能

例(4) 杰出(的)人才

例(5) 杰出(的)人物

例(6) 杰出(的)才能

例(7)「緊迫した情勢」⇒“緊迫的形勢”

例(8)「興奮した時」⇒“興奮時刻”

例(9)「混乱した状態」⇒“混乱的状态”

例(10)「困惑した表情」⇒“困惑的表情”



~した+
名詞

“~(的)”
+名詞

あの人はいま____人材である。

問1

A傑出な B傑出的な C傑出した

____情勢に対応するために何をすべきか。

問2

A緊迫な B緊迫的な C緊迫した

____時は、呼吸が浅く、速くなっている。

問3

A興奮な B興奮的な C興奮した

バランスを失い、____状態になってしまう。

問4

A混乱な B混乱的な C混乱した

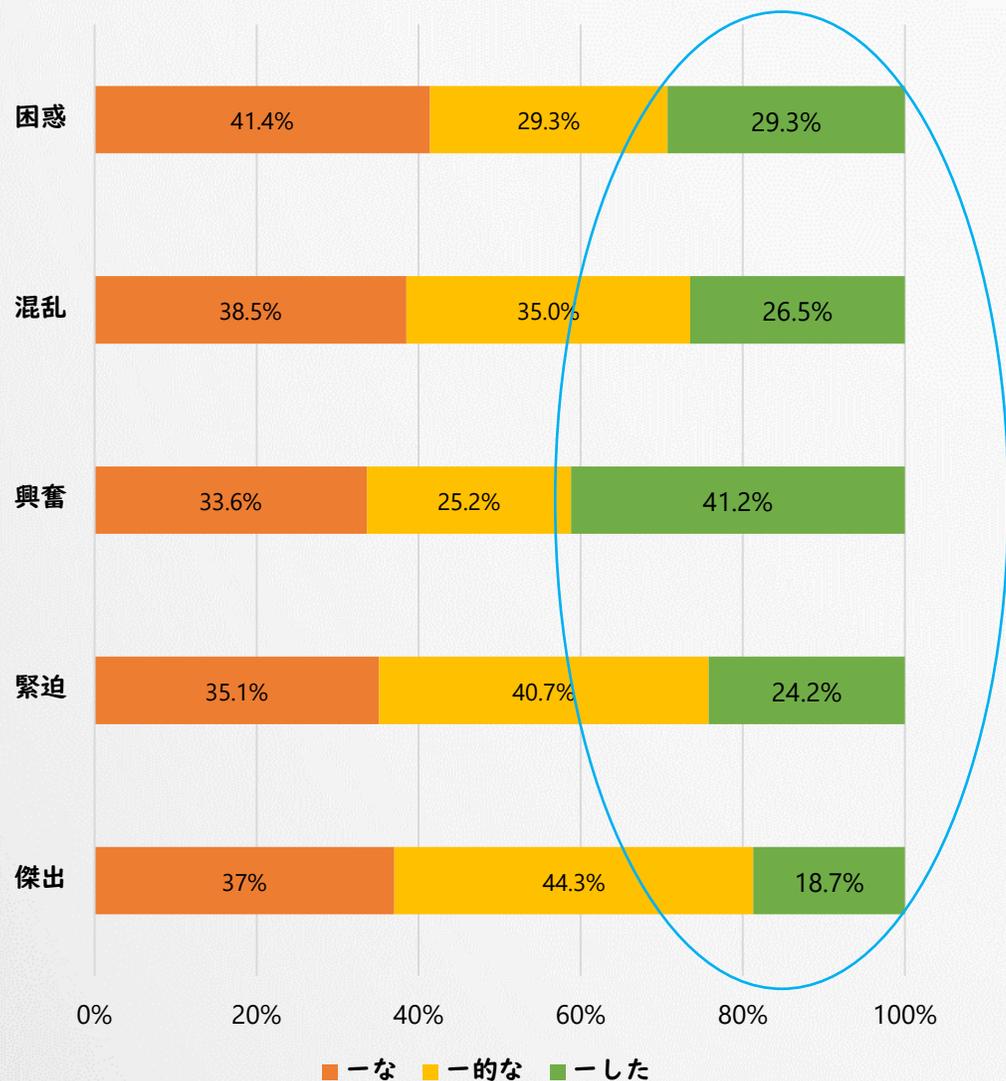
彼女は何の事も分からず、____表情を見せる。

問5

A困惑な B困惑的な C困惑した



(3) 品詞的には異なっている二字漢語(動詞)の習得状況の考察



「興奮」の場合以外(41.2%)、正しく「傑出した」、「緊迫した」、「混乱した」、「困惑した」を選択した回答者はいずれも全体の30%以下



中国語の用い方の影響により、形容詞としての機能を果たしている日本語の漢語動詞の用い方を習得できていない日本語学習者が多かった。



5 終わりに

本研究では、日本語学習者1000人を対象とする大規模のアンケート調査を通して、日本語の二字漢語(動詞)の使い方の特徴に関して、学習者の習得状況を明らかにした。その結果として、下記の3点が挙げられる。

- i. 意味的相違のある二字漢語(動詞)の習得状況について、日本語学習者は中国語式の日本語を使ってしまうことが多く見られた。
- ii. 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況について、中国語の漢字同形語の使い方の影響で、正しく日本語を用いられない日本語学習者が多かった。また、日本語学習者は中国語と同じである表現を習得しやすいのに対して、日本語の独特な表現の習熟度が低い、という特徴も窺えた。
- iii. 品詞的には異なっている二字漢語(動詞)の習得状況について、中国語の使い方の影響により、漢語動詞を形容詞と思い込み、間違えて使用してしまう日本語学習者が多かった。



注

注1：特に明記しない限り、全ての中国語の例文は《BCC语料库》と《CCL语料库检索系统（网络版）》から抽出し、筆者による多少の修正を加えたものである。そして、日本語の訳文は全て筆者が訳したものである。

注2：例（2）は《中日对译语料库》から抽出し、筆者による多少の修正を加えたものである。

注3：本調査では、調査対象となる中国人日本語学習者は、海南師範大学、河北外国語学院、広東外語外貿大学、湖州師範学院、江蘇師範大学、上海外国語大学、上海建橋学院、西安外国語大学、大連外国語大学、大連理工大学、天津外国語大学、同濟大学、白城師範学院、復旦大学、北京大学、北京第二外国語大学等に在籍している学生、及び京都外国語大学に在籍している、または既に卒業した中国人留学生計1,000人（すべては日本語学習歴あり）である。

コーパス

国立国語研究所『現代日本語書き言葉均衡コーパスBCCWJ』（<https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search>）

『NINJAL-LWP for TWC』は、日本語のウェブサイトから収集して構築した約11億語のコーパス『筑波ウェブコーパス』（Tsukuba Web Corpus : TWC）を検索するためのツールである。（<https://tsukubawebcorpus.jp/>）

北京日本学研究中心《中日对译语料库》（2003）（第一版）

北京语言大学《BCC语料库》（<http://bcc.blcu.edu.cn/>）

北京大学中国语言研究中心《CCL语料库》（http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/）



ご清聴

ありがとうございます

T h a n k y o u f o r w a t c h i n g